

Foreword

Proper terminology preparation is essential to efficient translation, especially when more than one translator works on a single project. Before starting the translation, each translator should receive a glossary they must use: words and expressions in the glossary should be translated as shown there. However, pre-distributed glossaries are never complete, so new terminology is always being created during the translation process. Thus the terminology of a translated book is the result of a co-operation between the *terminologist* and the translators.

This dictionary contains the glossaries that were created during the translation of books published by SZAK Kiadó (Bicske, Hungary). For the purpose of the dictionary, the glossaries were merged and edited. The dictionary includes glossaries for 47 volumes. These are not only works translated from English into Hungarian: the Publisher had also encouraged authors of original Hungarian works to purposely define the terminology used in their books. This resulted in bi-lingual and explanatory glossaries at the end of many original Hungarian books.

Together, these volumes form the bi-lingual parallel corpus of SZAK Kiadó (entitled the SZAK Corpus), consisting of both the original English text and the Hungarian translation of each book. The English-language subcorpus contains ca. 1.4 million words, while the size of the Hungarian one is ca. 2 million words (it is the original Hungarian works that make up the difference). The Publisher uses this corpus for research and development in the field of translation technology, in co-operation with consortium partners.

The dictionary is entirely corpus-based, and it provides an insight into the Publisher's translation and editorial practices. It is also very useful for translators because it contains translation hints for words and expressions occurring in up-to-date computing texts, where these expressions raised real-life translation problems. However, the dictionary is not balanced: it only contains words and expressions that occur in books published by SZAK Kiadó. No additional material was collected, so if you are reading something that SZAK Kiadó has not dealt with before, you will probably encounter terms (words and expressions) that are not present in this dictionary.

The dictionary does not distinguish between British and US English. Terms are written as they had occurred within the original text.

There are also many entries where the headword is a message or command in a computer program. The equivalents for these are taken from the localised (Hungarian) version of the program. These entries are marked with a special symbol (see the Dictionary Entry Guide on the cover (inside). Here, Hungarian equivalents are written in their original spelling that was not corrected.

The new edition of the Dictionary contains 19,928 entries, grouped into 6,367 expression groups. Some entries were grouped into more than one expression group; physically, the Dictionary contains more than 30,000 entries. However, almost half of these are repetitions. Redundant grouping makes the Dictionary easier to use because an expression can be found by looking up almost any of its words.

The entry structure is shown in the figure on the inside of the front cover.

Making the Dictionary

Throughout the dictionary-making process, computational means were used. To prepare terminology for two of the volumes in the corpus, we have used methods of automatic term extraction, developed under a national research project titled Digital Terminologist. The research has been carried out in co-operation with the Faculty of Information Technology of Pázmány Péter Catholic University (Budapest, Hungary) and MorphoLogic Ltd. (Budapest, Hungary).

We have edited the dictionary contents using database management and spreadsheet tools. From the tabular representation, we have then converted the material into XML format. This XML format is the basis for the electronic version of the Dictionary, included here on a companion CD. The printed version was also derived from the XML database, using XSLT technology.¹ Thus the Dictionary was completed in less than six weeks – from collecting the material to forwarding it to the printers. These six weeks, however, do not include the time spent on producing the individual terminological glossaries for the original books because that process had been carried out continuously since the release of the previous edition.

The Electronic Version

The electronic version of this Dictionary is powered by MoBiMouse Plus, the award-winning dictionary engine from MorphoLogic Ltd. This program is useful for both reading and translating texts: while reading a text in a Web browser or a word processor – or even in software menus or the Help –, all you have to do is leave the mouse pointer over a word for half a second: MoBiMouse Plus will instantly display appropriate dictionary entries for the word, and its context. If you need to prepare a glossary for translation, you can turn on the “windowed” version too (this is the “MoBiDic” mode). Here you can type words and expressions, search for words within expressions, and paste parts of the entries into your word processor.

¹ For more on XML and XSLT, see *The XML Companion* by Neil Bradley (Pearson Education, London, UK, 2004). Terminology of this volume is also included in the Dictionary.

Acknowledgements

Due to space limitations, we cannot list all volumes whose terminology is included in the dictionary. However, if you look at the Publisher's Web site (<http://www.szak.hu>), you can view the entire backlist, which could have been copied here in its entirety, perhaps omitting one or two titles.

Although we have limited space, we must list those who contributed to the production of books related to this Dictionary, as authors, translators, terminologists, reviewers or editors – these people are in fact the real authors of this Dictionary (names are listed after the Hungarian fashion, the surname first, then the 'first' name):

Albert István, Baksáné Varga Erika, Balássy György, Bánki Máté, Bezzegh Petra, Bőröczky Szabolcs, Charaf Hassan, Csernus Edina, Cserny László, Dávid Ákos, Deák Csaba, Egenhoffer Norbert, Erdélyi Tibor, Erdős Anikó, Füstös János, Füzessy Tamás, Gabányi Endre, Gábrriel Zoltán, Gajda András, Gál Balázs, Gál Péter, Grezner Ferenc, Gyimesi Csaba, Györke István, Hevesi Nelli, Horváth Ádám, Horváth Brigitta, Hursán Dániel, Igliczki István, Imre Gábor, Jarecsni László, Kalina András, Kálmán László, Kárpáti Krisztián, Kincse Szabolcs, Kis Ádám, Kis Balázs, Kis Katalin, Kisné Kalina Valéria, Kiss András, Kiss Gábor, Kopilovics Iván, Korb Zsuzsa, Kordás Imre, Kordásné Kenesei Andrea, Kroutil Gyula, Kuntner Bálint, Kuntner Gábor, Kupecz Márton, Ládi László, Lángné Erdős Katalin, Lengyel István, Levendovszky Tihamér, Lovassy Zsolt, Lucza Mónika, Lucza Tamás, Mártonfi Attila, Megyeri Levente, Menyhárt Andrea, Michmay Andrea, Mogyorósi István, Mogyorósi Istvánné, Molnár Balázs, Molnár Krisztina, Nagy Gábor, Nagy Zsanett, Nemeslaki Ágnes, Neuhauser Márk, Pásztor Endre, Péteri Szilárd, Prószyk Gábor, Rajacsics Tamás, Rák Balázs, Reményi Zsolt, Révi Erik, Sarkadi Csaba, Seres Péter, Sima Dezső, Simon Ferenc, Soczó Zsolt, Solti Gábor, Srej Balázs, Szederkényi Gábor, Tiber Melinda, Tóth Ildikó, Tóth Zoltán, Tóth Zoltán, Vadócz László, Vámosy Zoltán, Varga Péter, Vigh Krisztina, Vlaskovits Dóra.

Special thanks go to *Lengyel István, Pohl Gábor, and Prószyk Gábor* and *Ugray Gábor*, who co-operated with us in the research of automatic term extraction. We would also like to thank *Vöröss Ferenc* and *Földes András* for their valuable help in making use of the MoBiMouse Plus program.

We also give our thanks to the Hungarian Ministry of Education and the KPI office (Exploitation and Support Agency of Research and Development), for supporting project IKTA-00181/2003, titled Digital Terminologist.

Bicske, 25 June 2005

Balázs Kis
balazs.kis@szak.hu

Using the Electronic Dictionary

Please read this guide carefully before installing the Dictionary. **Please also check if the CD envelope or the inside of the back cover is intact. If not, the book has been tampered with and the software included here has been subject to unauthorized use. In this case, please immediately contact the store where you have purchased the Dictionary, or the Publisher itself.**

The electronic dictionary included on the companion CD is powered by MoBi-Mouse Plus, MorphoLogic's dictionary engine. Before installing the Dictionary, please read the End-User License Agreement carefully. The Agreement is available on the CD and Publisher's Web site (<http://www.szak.hu/szotar>). By installing the program, you acknowledge that you have read, understood and accepted the terms and conditions listed therein.

To use the Dictionary, you need a computer running Microsoft Windows 98, Windows Me, Windows 2000, Windows XP or Windows Server 2003.

Attention This book – due to its small size – includes a 8-cm CD. Although most drives accept these discs, please check your equipment before using this CD. It is particularly important to check your drive if it has been built into your computer *vertically*, or it has a *disc slot* (a narrow hole) instead of a tray.

To install the Dictionary, please follow these steps:

1. Insert the CD into the CD or DVD drive of your computer. If the introduction screen is not displayed automatically in 10-20 seconds, open the *My Computer* folder, right-click the CD drive icon, then choose *AutoPlay* from the pop-up menu.
2. To view the *End-User License Agreement*, click the *End-User License Agreement* link on the introduction screen. The agreement text is displayed in a Web browser window. If you have read the agreement, you can close the browser.
3. To start installing the Dictionary, click the *Setup* link on the introduction screen. The MoBiMouse Plus Setup program starts. It is recommended to install the program using the default settings. In this case, all you have to do is click *Next* or *Finish* on each wizard screen.
4. After the installation, the program is available in the *MoBiMouse Plus* folder in *All Programs*. If other dictionaries were also installed earlier with MoBiMouse Plus, their entries will be displayed together with those of this Dictionary.

Attention To make MoBiMouse Plus fully functional, you need to *activate it*. The *activation key* is located on the *inside of the back cover, under the CD envelope*. You can activate the program over the internet, or by phone or mail. It is recommended to perform the activation over the Internet because it is done immediately, and requires no intervention from the customer support staff.

Important Without activation, MoBiMouse Plus works for *15 days* only. During this period, you will need to wait 30 seconds in some cases before a dictionary entry is displayed (this is indicated by the program). After the 15 days expire, MoBiMouse Plus will *stop functioning*, but you can still activate it. After activation, these limitations are eliminated.

When you start MoBiMouse Plus, all you see is a “mouse” tray icon next to the system clock on the taskbar. Now, if you leave the mouse pointer over a word or an expression for more than half a second, MoBiMouse Plus will read the word and its context, and display the appropriate dictionary entry or entries.

If you do not need MoBiMouse Plus for a while, you can temporarily turn it off by clicking the “mouse” tray icon. The mouse in the icon will hide. You can turn the program back on by clicking the tray icon again. The mouse will reappear, and MoBiMouse will be active again.

Other functions of MoBiMouse Plus are available from the program’s menu. To display this menu, right-click the “mouse” tray icon, no matter whether it is turned on or off. Here you will also find Help for the program, which includes all necessary information to use it.

Attention The companion CD for this book contains the Dictionary of SZAK Publishers *only*. MoBiMouse Plus will not react to words from the general vocabulary, unless you install further MoBiMouse Plus dictionaries. If there are multiple MoBiMouse Plus dictionaries installed, their entries are displayed together if the current word or expression has hits in more than one dictionary.

Important If you encounter an error while installing or using the Dictionary, please contact the Publisher for help: info@szak.hu. (Phone and fax numbers are listed on second page of the book.) If you wish to activate the program by *phone* or *mail*, please contact MorphoLogic: info@morphologic.hu (phone: +36 1 225-2320).